

## INHALTSVERZEICHNIS

---

	Seite
I. EINLEITUNG	1
II. KULTURELLE VERANSTALTUNGEN	4
- Vorträge im Hause	4
- Filme im Hause	5
- Filme außerhalb des Hauses Mitveranstaltung bzw. Ausleihe von Filmen unserer Filmbibliothek	15
- Filme unserer Filmbibliothek (Neuerwerbungen)	17
Spielfilme	
Kulturfilme	
- Konzerte im Hause und außerhalb	18
- Ausstellungen im Hause	21
- sonstige Veranstaltungen im Hause und außerhalb	22
- Mitveranstalter von Wanderausstellungen des Japanischen Kulturinstituts	25
III. UNTERSTÜTZUNGSPROGRAMM DER JAPAN FOUNDATION	26
A Einladung von Künstlern und Referenten	26
1. Stipendien	26
2. Einladungen zu internationalen Konferenzen	26
3. Einladungen zu kurzfristigen Aufenthalten in Japan	26

---

	Seite
4. Gruppeneinladung von Bibliothekaren nach Japan	26
5. Einladung von Gymnasial- und Realschullehrern sowie Vertretern der Schulverwaltung nach Japan	26
B Entsendung von Künstlern und Referenten	27
1. Cultural Demonstration Tours Support Program	27
2. Programm zur Förderung des intellektuellen Austausches zwischen Japan und Europa	27
a. Entsendungsprogramm für kulturelle Aufführungen	
b. Entsendungsprogramm mit Unterstützung für kulturelle Aufführungen	
c. Entsendungsprogramm für Wissenschaftler	
3. Kulturaustausch zwischen Japan und Europa auf Bürgerebene	28
C Förderung der Japanstudien in Deutschland	29
1. Programm zur befristeten Förderung fester wissenschaftlicher Vollzeitstellen	29
2. Unterstützungsprogramm für Konferenzen und Symposien	29
3. Unterstützungsprogramm für internationale Symposien zu sozialwissenschaftlichen und sozialpolitischen Themen von bilateralem Interesse für Japan und Europa	29
D Förderung des Japanischunterrichtes in der Bundesrepublik Deutschland	30
1. Unterstützungsprogramm für die Einstellung japanischer Vollzeit-Sprachlektoren	30

---

	Seite
2. Unterstützungsprogramm für Japanische Sprachkurse	30
3. Schulungsprogramm für ausländische Lehrer der japanischen Sprache	30
4. Schulungsprogramm für japanische Lehrer der japanischen Sprache	31
5. Unterstützung für die Herausgabe von Lehrmitteln für den japanischen Sprachunterricht	31
6. Schenkung von Lehrmitteln für den Japanischen Unterricht	31
7. Unterstützungsprogramm für die fachsprachliche Ausbildung postgraduierter Studenten	31
8. Studienreise für die erfolgreichsten Absolventen des Japanischen Sprachtests im Ausland	32
E Förderung der Künste	33
1. Unterstützungsprogramm für Darstellende Künste	33
2. Unterstützungsprogramm für Ausstellungen	33
F Förderung von Publikationen und Filmen	33
1. Förderung japanbezogener Publikationen	33
2. Beteiligung an Buchmessen	33
3. Bücherstiftungen	33
4. Unterstützungsprogramm für Filmfestivals	34
5. Unterstützungsprogramm für Filmproduktionen	35

---

	Seite
G Förderung kultureller Projekte aus dem Etat des Japanischen Kulturinstituts	35
IV. JAPANISCHER SPRACHTEST	37
V. SPRACHKURSE IM JAPANISCHEN KULTURINSTITUT	41
VI. BIBLIOTHEK	42
VII. INFORMATIONSDIENST	45
VIII. MITVERANSTALTUNGEN	45
IX. PERSONALIEN	45
X. ANSCHRIFTEN	46

## I. EINLEITUNG

---

Das Japanische Kulturinstitut in Köln ist eines von drei Kulturinstituten von The Japan Foundation in Europa und versteht sich als Einrichtung, die das Verständnis für die japanische Kultur und Kunst sowie die Stärkung und Ausweitung sprach- und gesellschaftswissenschaftlicher Japanstudien im gesamten deutschsprachigen Raum fördern soll.

Die Tätigkeit des Instituts zielt in diesem Sinne auf eine Ausweitung und Vertiefung des Kulturaustauschs ab. Daher wird eine Kooperation mit Kultur- und Wissenschaftsorganisationen des Gastlandes angestrebt.

Es wird ein umfassender Dialog und eine aktive Auseinandersetzung mit den jeweils aktuellen Strömungen des Kulturlebens und der Kunst betrieben. In diesem Zusammenhang führt das Japanische Kulturinstitut in seinen Räumen Ausstellungen zeitgenössischer, aber auch traditioneller Kunst durch, zeigt Filmreihen, in denen japanische Regisseure vorgestellt werden, veranstaltet Vortragsreihen und Bühnenvorfürhungen.

Neben dem eigenen Kulturprogramm und der projektbegleitenden Publikationstätigkeit leistet es Organisationshilfen bei japanbezogenen Kulturveranstaltungen außerhalb Kölns und stellt interessierten Institutionen Filme aus den reichhaltigen Beständen seiner Filmbibliothek sowie Foto-Wanderausstellungen zur Verfügung. Die institutseigene Bibliothek, deren Benutzung jedem offensteht und die darüber hinaus einen unentgeltlichen Referenzservice bietet, enthält Informationsmaterial, Nachschlagewerke und Periodika zu allen wichtigen gesellschaftlichen Bereichen.

Ein Bereich, dem im Rahmen der Tätigkeiten des Japanischen Kulturinstituts große Bedeutung zukommt, sind die im Hause durchgeführten japanischen Sprachkurse. Seit Jahren hat sich die Teilnehmerzahl der Sprachkurse auf einem hohen Niveau stabilisiert, so dass Kurse auf allen Stufen angeboten werden können. Weiterhin fördert das Japanische Kulturinstitut den Japanischunterricht an allen Bildungseinrichtungen, wozu Symposien für Sprachlehrer und Redewettbewerbe veranstaltet werden und Sprachlehrmaterial gespendet wird. Als Überseevertretung von The Japan Foundation betreut das Institut auch das Wissenschaftsförderprogramm der Stiftung für Antragsteller aus dem deutschsprachigen Raum.

Die im Berichtszeitraum durchgeführten Kulturprogramme umfassten wieder Ausstellungen, Filmreihen, Vorträge, Symposien, Konzerte und Performances.

---

In der Mehrzahl fanden die Kultuerveranstaltungen im eigenen Hause statt, doch wurde auch die in den Vorjahren intensiv betriebene Zusammenarbeit mit akademischen und kulturellen Partnerorganisationen sowohl auf regionaler als auch auf bundesweiter Ebene fortgeführt.

So konnten Symposien, Lesungen, Konzertreisen japanischer Wissenschaftler und Musiker sowie Diskussionsveranstaltungen in Kooperation mit den japanologischen Seminar der Universität zu Köln, mit japanwissenschaftlichen Institutionen in anderen Städten, mit dem Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB), dem Ost-West-Kolleg der Bundeszentral für Politische Bildung in Brühl, dem Literaturhaus Köln, dem Literarischen Colloquium Berlin und mit zahlreichen Deutsch-Japanischen Gesellschaften veranstaltet werden.

Neben der Ausrichtung eines eigenen Veranstaltungsprogrammes erfüllte das Japanische Kulturinstitut seinen weitergehenden Auftrag, die Präsentation japanischer Kultur bundesweit zu vermitteln und zu unterstützen. Hierfür wurden auf ganz unterschiedlicher Ebene eine Förderung für Veranstalter in anderen Städten gewährt, Filme aus dem Bestand der institutseigenen Filmbibliothek wie auch Wander- ausstellungen zur Verfügung gestellt und mehrere wichtige Projekte, etwa aus dem Bereich der traditionellen japanischen Bühnenkunst, an anderen Orten gemeinsam mit lokalen Institutionen durchgeführt.

Veranstaltungsereignisse, die ein besonderes Publikumsinteresse fanden, waren die Musikreihe "Dai Hannya Tendoku`e", die im Mai und Juni 2003 von dem Ensemble "Karyôbinga Shômyô Kenkyûkai" in zahlreichen Städten aufgeführt und vom Japanischen Kulturinstitut mitveranstaltet wurde sowie die Konzertreihe "Japan Jazz 2002", die vom 22. bis 25. Mai 2002 in Köln und Düsseldorf, unter anderem auch im Rahmen des "Japantages Düsseldorf" aufgeführt wurde.

Einen besonderen Schwerpunkt bildeten zudem mehrere Sonderveranstaltungen, die das Verhältnis Japans zu seinem Nachbarland Korea thematisierten. Hierbei wurde in Zusammenarbeit mit der Botschaft der Republik Korea vom 16. September bis 28. Oktober 2002 eine vierteilige Veranstaltungsreihe mit japanischen und koreanischen Filmen der Nachkriegszeit angeboten sowie eine Multimedia-Ausstellung mit aktuellen Arbeiten japanischer und koreanischer Medienkünstler, die vom 13. September bis 24. Oktober 2002 im Japanischen Kulturinstitut präsentiert wurde.

Zahlreiche Fachwissenschaftler, Journalisten und politisch interessierte Zeitgenossen besuchten das Symposium "Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft", das vom 25. bis 27. September 2002 im Ost-West-Kolleg der Bundeszentral für Politische Bildung in Brühl stattfand.

**Erläuterungen der Innen- und Außenanlagen des Japanischen Kulturinstituts:**

Größe des Grundstücks:	ca. 4.500 m <sup>2</sup>
Bebaute Fläche:	1.155 m <sup>2</sup>
Flächeninhalt insgesamt:	2.600 m <sup>2</sup>

## II. KULTURELLE VERANSTALTUNGEN

### Vorträge im Hause

---

Datum	Titel der Veranstaltung	Referent(in)/Anmerkungen
10. April 2002	Holzland Japan	Dr. Christoph Henrichsen
22. November 2002	Eau de Cologne, Champagner, Schwerter und Kimonos - vor 140 Jahren die ersten Japaner in Köln	Karl-Heinz-Meid Mitveranstalter: Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V. Köln

## Filme im Hause

---

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
<b>Filmreihe "Retrospektive FUKASAKU Kinji"</b>		
4. April 2002	Jingi naki tatakai (Tarnished Code of Yakuza) 1973	Japanisch mit englischen Untertiteln
8. April 2002	Jingi no hakaba (Graveyard of Honour) 1975	Japanisch mit englischen Untertiteln
11. April 2002	Kenkeitai soshiki bôryoku (The Police vs. The Crime Syndicate) 1975	Japanisch mit englischen Untertiteln
15. April 2002	Yakuza no hakaba kuchinashi no hana (The Graveyard of Yakuza) 1976	Japanisch mit englischen Untertiteln
18. April 2002	Yagyû ichizoku no inbô (Shogun`s Samurai) 1978	Japanisch mit englischen Untertiteln
22. April 2002	Kamata kôshinkyoku (Fall Guy) 1982	Japanisch mit englischen Untertiteln
25. April 2002	Kataku no hito (House on Fire) 1986	Japanisch mit englischen Untertiteln
29. April 2002	Omocha (The Geisha House) 1998	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
<b>Filmreihe "Neuerwerbungen unserer Filmbibliothek"</b>		
6. Mai 2002	Kinema no tenchi (Die goldenen Tage des Films) Regie: YAMADA Yôji 1986	Japanisch mit deutschen Untertiteln
13. Mai 2002	Otoko wa tsurai yo Torajirô no kokuhaku (Tora-san gesteht) Regie: YAMADA Yôji 1991	Japanisch mit deutschen Untertiteln
16. Mai 2002	Nabii noi koi (Nabbies Liebe) Regie: NAKAE Yûji 1999	Japanisch mit deutschen Untertiteln
27. Mai 2002	Ôsaka monogatari (Ôsaka Story) Regie: ICHIKAWA Jun 1999	Japanisch mit deutschen Untertiteln
1. Juli 2002	Doko made mo ikô (Schau nicht zurück) Regie: SHIOTA Akihiko 1999	Japanisch mit deutschen Untertiteln
4. Juli 2002	Adorenarin doraibu (Adrenalins Toss) Regie: YAGUCHI Shinobu 1999	Japanisch mit deutschen Untertiteln
8. Juli 2002	Kikujirô no natsu (Kikujirô) Regie: KITANO Takeshi 1999	Japanisch mit deutschen Untertiteln

---

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
-------	-----------------	-----------------------

---

**Filmreihe "Japanische und koreanische Filme der Nachkriegszeit"**

**Serie "Stimmung der Nachkriegszeit"**

16. September 2002	Jayubuin (Madame Freedom) Regie: HAN Hyung-mo 1956	Koreanisch mit englischen Untertiteln
17. September 2002	Nijûshi no hitomi (Twenty-Four Eyes) Regie: KINOSHITA Keisuke 1954	Japanisch mit englischen Untertiteln
18. September 2002	Areumdaun sijeol (Schöne Jahreszeit) Regie: LEE Kwang-mo 1999	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
19. September 2002	Hadaka no shima (The Island) Regie: SHINDÔ Kaneto 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln
	Kaetmaeul (The Sea Village) Regie: KIM Su-yong 1965	Koreanisch mit englischen Untertiteln
20. September 2002	Jayumanse (Hurrah for Freedom) Regie: CHOI In-gyu 1946	Koreanisch mit englischen Untertiteln
	Sijib kaneunnal (The Wedding Day) Regie: LEE Byung-il 1956	Koreanisch mit englischen Untertiteln
23. September 2002	Keisatsu nikki (Policemen`s Day) Regie: HISAMATSU Seiji 1955	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
24. September 2002	Sarangbang sonnimgwa eomoeni (The Houseguest and My Mother) Regie: SHIN Sang-ok 1961	Koreanisch mit englischen Untertiteln
26. September 2002	Ai no mokujiroku Sarangui muksirok (Apocalypse of Love) Regie: KIM Su-yong 1995	Koreanisch mit englischen Untertiteln
28. September 2002	Doro no kawa (Muddy River) Regie: OGURI Kôhei 1981	Japanisch mit englischen Untertiteln
29. September 2002	Gilsoteum (Gilsoteum) Regie: IM Kwon-taek 1985	Koreanisch mit englischen Untertiteln
30. September 2002	Eno naka no boku no mura (Village of Dreams) Regie: HIGASHI Yôichi 1996	Japanisch mit englischen Untertiteln
7. Oktober 2002	Urیدهului ilgeureojin yeongung (Our Twisted Hero) Regie: PARK Jong-won 1992	Koreanisch mit englischen Untertiteln
8. Oktober 2002	Kiga kaikyô (Ein Flüchtling aus der Vergangenheit) Regie: UCHIDA Tomu 1964	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
<b>Serie "Gruppe der Jugendlichen"</b>		
9. Oktober 2002	Goraesanyang (The Whale Hunter) Regie: BAE Chang-ho 1984	Koreanisch mit englischen Untertiteln
10. Oktober 2002	Kyûpora no aru machi (Where the Furnace Glow) Regie: URAYAMA Kirio 1962	Japanisch mit englischen Untertiteln
11. Oktober 2002	Kurutta kaijitsu (Juvenile Jungle) Regie: NAKAHIRA Ko 1956	Japanisch mit englischen Untertiteln
	Baran bureo joeun mal (Fine Windy Days) Regie: LEE Jang-ho 1980	Koreanisch mit englischen Untertiteln
14. Oktober 2002	Dotsuitarunen (Knockout) Regie: SAKAMOTO Junji 1989	Japanisch mit englischen Untertiteln
15. Oktober 2002	Jeobsok (Der Kontakt) Regie: JANG Yun-hyeon 1997	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
16. Oktober 2002	Gaki teikoku (Empire of Punks) Regie: IZUTSU Kazuyuki 1981	Japanisch mit englischen Untertiteln
17. Oktober 2002	Akachôchin (Red Paper Lantern) Regie: FUJITA Toshiya 1974	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
17. Oktober 2002	Pyeonji (Der Brief) Regie: LEE Chung-guk 1997	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
18. Oktober 2002	Fanshii dansu (Fancy Dance) Regie: SUO Masayuki 1989	Japanisch mit englischen Untertiteln
21. Oktober 2002	Libera me (Libera me) Regie: YANG Yun-ho 2000	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
22. Oktober 2002	Seishun no satsujinsha (Youth to Kill) Regie: HASEGAWA Kazuhiko 1976	Japanisch mit englischen Untertiteln
23. Oktober 2002	Yeopgijeokin geunyeo (My Sassy Girl) Regie: KWAK Jae-yong 2001	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
24. Oktober 2002	Nado anaega iteoteumyeon joketda (Ich wünsche mir auch eine Ehefrau) Regie: PARK Heung-sik 2001	Koreanisch mit deutschen Untertiteln
25. Oktober 2002	Seishun zankoku monogatari (Cruel Story of Youth) Regie: ÔSHIMA Nagisa 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln
	Palwolui Christmas (Weihnachten im August) Regie: HUR Jin-ho 1998	Koreanisch mit englischen Untertiteln
28. Oktober 2002	Hadashi no pikunikku (Down the Drain) Regie: YAGUCHI Shinobu 1993	Japanisch mit englischen Untertiteln

---

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
-------	-----------------	-----------------------

---

**Filmreihe "Retrospektive ICHIKAWA Kon"**

4. November 2002	Kokoro (Heart) 1955	Japanisch mit englischen Untertiteln
7. November 2002	Biruma no tategoto (The Harp of Burma) 1956	Japanisch mit englischen Untertiteln
11. November 2002	Shokei no heya (Punishment Room) 1956	Japanisch mit englischen Untertiteln
14. November 2002	Nihonbashi (The Bridge of Japan) 1956	Japanisch mit englischen Untertiteln
18. November 2002	Man`in densha (A Full-Up Train) 1957	Japanisch mit englischen Untertiteln
21. November 2002	Enjô (Conflagration) 1958	Japanisch mit englischen Untertiteln
25. November 2002	Kagi (The Key) 1959	Japanisch mit englischen Untertiteln
28. November 2002	Nobi (Fires on the Plain) 1959	Japanisch mit englischen Untertiteln
2. Dezember 2002	Otôto (Younger Brother) 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
5. Dezember 2002	Bonchi (Bonchi) 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln
9. Dezember 2002	Jokyô (A Woman`s Testament) Regie Teil 2 (von 3) ICHIKAWA Kon 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln
12. Dezember 2002	Ashi ni sawatta onna (Lady Pickpocket) Regie: MASUMURA Yasuzô, Drehbuch: ICHIKAWA Kon WADA Nattô 1960	Japanisch mit englischen Untertiteln
16. Dezember 2002	Kuroi jûnin no onna (Ten Dark Women) 1961	Japanisch mit englischen Untertiteln
19. Dezember 2002	Watashi wa nisai (I am Two) 1962	Japanisch mit englischen Untertiteln
6. Januar 2003	Hakai (The Outcast) 1962	Japanisch mit englischen Untertiteln
9. Januar 2003	Yukinojô henge (Revenge of a Kabuki Actor)	Japanisch mit englischen Untertiteln
13. Januar 2003	Taiheiyô hitoribotchi (Alone on the Pacific) 1963	Japanisch mit englischen Untertiteln
16. Januar 2003	Dokonjô monogatari zeni no odori (Money Talks) 1964	Japanisch mit englischen Untertiteln
20. Januar 2003	Matatabi (The Wanderers) 1973	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
23. Januar 2003	Sasameyuki (Die Makioka-Schwestern) 1983	Japanisch mit deutschen Untertiteln
27. Januar 2003	Ohan (Die Frau Ohan) 1984	Japanisch mit deutschen Untertiteln
30. Januar 2003	Biruma no tategoto (Dir birmanische Harfe) 1987	Japanisch mit deutschen Untertiteln
3. Februar 2003	Eiga joyû (Die Filmschauspielerin) 1987	Japanisch mit deutschen Untertiteln
6. Februar 2003	Tsuru (Tsuru - Der Dank des Kranichs) 1988	Japanisch mit deutschen Untertiteln

**Filmreihe "Filme und Besuch des Regisseurs HIMEDA Tadayoshi"**

24. Februar 2003	Begrüßung und Einführung durch HIMEDA Tadayoshi	Übersetzung: Dr. Heike Patzschke
	Ainu no kekkonshiki (Ainu Wedding Ceremony) 1971	Japanisch mit englischen Untertiteln
	Chise A Kar (We Build a House) 1974	Japanisch mit englischen Untertiteln
25. Februar 2003	Begrüßung und Einführung durch HIMEDA Tadayoshi	Übersetzung: Dr. Heike Patzschke
	I-omante (The Bear Ritual of the Ainu) 1977	Japanisch mit englischen Untertiteln

Datum	Titel der Filme	Sprache / Anmerkungen
26. Februar 2003	Begrüßung und Einführung durch HIMEDA Tadayoshi	Übersetzung: Dr. Heike Patzschke
	Echizen washi (Japanese paper from Echizen) 1990	Japanisch mit englischen Untertiteln
	Echigo Okumiomote (A Traditional Mountain Village) 1984	Japanisch mit englischen Untertiteln

**Filmreihe "Neuerwerbungen unserer Filmbibliothek"**

6. März 2003	Kao (Das Gesicht) Regie: SAKAMOTO Junji 2000	Japanisch mit deutschen Untertiteln
10. März 2003	Sammonyakusha (Der Nebendarsteller) Regie: SHINDÔ Kaneto 2000	Japanisch mit deutschen Untertiteln
13. März 2003	Ame agaru (Die Regenwand weicht) Regie: KOIZUMI Takashi 2000	Japanisch mit deutschen Untertiteln
17. März 2003	Ai no mokushiroku Sarangi muksirok (Apocalypse of Love) Regie: KIM Su-yong Japanisch-koreanische Gemeinschaftsproduktion 1995	Japanisch mit englischen Untertiteln

## Filme außerhalb des Hauses

### Mitveranstaltung bzw. Ausleihe der Filme unserer Filmbibliothek

Jahr/ Monat	BRD Entleiher gesamt	Anzahl Spielfilme	Anzahl Kulturfilme	Österreich/ Schweiz Entleiher gesamt
2002/04	10	6	14	
2002/05	11	10	18	
2002/06	11	14	10	
2002/07	9	12	3	
2002/08	5	7	8	
2002/09	2	3	0	
2002/10	4	7	2	
2002/11	9	15	15	
2002/12	9	10	14	
2003/01	9	13	5	
2003/02	10	13	8	
2003/03	7	8	1	
<b>gesamt</b>	<b>96</b>	<b>118</b>	<b>98</b>	<b>keine</b>

Während des Berichtszeitraumes wurden insgesamt 216 Filme unserer Filmbibliothek mitveranstaltet bzw. ausgeliehen (118 Spielfilme und 98 Kulturfilme).

---

Mitveranstaltung und Verleih japanischer Filme waren auch im Fiskaljahr 2002/2003 von Bedeutung.

Zur Zeit verfügen wir über mehr als 260 Filme aus Kultur, Kunst und Unterhaltung, die sich mit Japan und japanischer Lebensart beschäftigen. Sowohl das heutige als auch das traditionelle Japan werden durch diese Filme dem Publikum in anschaulicher Weise vermittelt. Das Interesse ist erfreulicherweise sehr groß.

Universitäten, Volkshochschulen, aber auch Tagesschulen und Gymnasien, Filmclubs, Kommunale Kinos, Keramik- und Ikebana-Schulen, Deutsch-Japanische Gesellschaften und Botschaften sind unsere typischen Mitveranstalter bzw. Entleiher.

Durch statistische Auswertung unserer Mitveranstaltungs- und Verleihvorgänge ist in diesem Fiskaljahr ein besonderes Interesse an nachstehenden Filmen zu erkennen.

#### **Spielfilme**

SP 82	Das Leuchtkäfergrab
SP 143	Nabbies Liebe
SP 134	Happy-Go-Lucky

#### **Kulturfilme**

K 85	Kleinode am Himmel - Das Feuerwerk Japans
K 39	Keramikkünstler Hamada Shôji
K 25	Nippon no taiko (Japanische Trommeln)
K 36	Drachen in Japan
K 110	Flüchtige Anmut, Yoshikuni Taguchi und die Schönheit des Maki-e

#### **Wichtige Anmerkung**

Auf allen Ankündigungen (Plakaten, Einladungen, Presse-mitteilungen etc.) muss das Japanische Kulturinstitut als Mitveranstalter mit nachstehender Formulierung

**in Zusammenarbeit mit dem Japanischen Kulturinstitut  
(The Japan Foundation)**

genannt werden. Bei Nichtbefolgung muss die entsprechende Verleihfirma davon ausgehen, dass es sich um eine nicht genehmigte, kommerzielle Vorführung handelt. In solchen Fällen muss mit der Nachforderung einer entsprechenden Lizenzgebühr gerechnet werden.

---

**Filme unserer Filmbibliothek (Neuerwerbungen)**

**Spielfilme**

Bestell-nr.	Titel	Regisseur	Jahr	Format	Version	Spiel-dauer
SP 148	Das Gesicht	SAKAMOTO Junji	1999	16mm	OmdU	123'
SP 149	Der Nebendarsteller	SHINDÔ Kaneto	2000	16mm	OmdU	126'
SP 150	Die Regenwand weicht	KOIZUMI Takashi	2000	16mm	OmdU	91'
SP 151	Apocalypse of Love	KIM Su Yong	1995	35mm	OmeU	100'

**Kulturfilm** (in deutsch synchronisierter Fassung)

Bestell-nr.	Dt. Titel	Regisseur	Jahr	Format	Spiel-dauer
K 117	Nomura Manzô VII - Seele und Schauspielkunst des Kyôgen	TAGUCHI Kazuo, OGIWARA Tatsuko	1999	16mm	50'

Bitte fordern Sie unsere Filmkataloge (Spielfilme und Kulturfilme mit Ausleihbedingungen, Listen und kurzen Inhaltsangaben) an.

## Konzerte im Hause und außerhalb

---

Datum	Bezeichnung der Künstler	Werke von / Anmerkungen
12. April 2002	TRIO AYA / Japan-Aesthetic Neue Musik für Flöte, Gitarre und Schlagzeug Wilhelm Bruck, Gitarre und Schlagzeug Camilla Hoitenga, Flöten und Schlagzeug Theodor Ross, Gitarre und Schlagzeug	1. TAKAHASHI Yûko 2. Daniel Kessner 3. SHIDA Shôko 4. SHIMAZU Takehito 5. MATSUSHITA Shin-Ichi
	<b>Japan Jazz 2002</b>	
22. Mai 2002	<b>Kazutoshi Umeszu Kinki Band</b> UMEZU Kazutoshi, saxophone, clarinet KIDO Natsuki, guitar HAYAKAWA Takeharu, bass NIIDA Kôzô, drums	
23. Mai 2002	<b>YÔSUKE YAMASHITA 4G UNIT</b> YAMASHITA Yôsuke, piano TAKEUCHI Nao, clarinet MIZUTANI Hiroaki, contrabass TAKAHASHI Sinnosuke, drums	
24. Mai 2002	<b>ASKA KANEKO UNIT</b> KANEKO Aska, violin, vocal Febian Reza Pane, piano YOSHINO Hiroshi, contrabass YAHIRO Tomohiro, percussion	
	Folgekonzert der ASKA KANEKO UNIT am 25. Mai 2002 in Düsseldorf im Rahmen des "Japan-Tages 2002"	

Datum	Bezeichnung der Künstler	Werke von / Anmerkungen
2. Juni 2002	<b>Dai Hannya Tendoku`e</b> Musikzeremonie (Symbolische Lesung des "Mahâ Prajnâ Pâramitâ Sûtra") Ausführende: Ensemble "Karyôbinga Shômyô Kenkyûkai" (Kashôken) Leitung: Rev. KÔJIMA Yûshô	
	<b>Folgeveranstaltungen:</b>	
17.-21. Mai 2002	Marktoberdorf	im Rahmen des Festivals "Musica Sacra International 2002"
22. Mai 2002	Ingolstadt	im Rahmen der "AUDI- Sommerkonzerte 2002"
23. Mai 2002	München	im Rahmen des Kulturprogramms "Japan in München 2002"
24. Mai 2002	Frankfurt am Main Veranstalter: Hessischer Rundfunk PB Musik/Neue Musik der Welt	
25. Mai 2002	Düsseldorf	im Rahmen des Kulturprogramms "Japan- Tag 2002 Düsseldorf- NRW"
26. Mai 2002	Münster Veranstalter: Theater im Pumpenhaus	
28. Mai 2002	Rostock Veranstalter: Deutsch- Japanische Gesellschaft zu Rostock e.V. und Hochschule für Musik und Theater Rostock	
30. Mai 2002	Dresden	im Rahmen der "25. Dresdner Musikfestspiele 2002"
1. Juni 2002	Lichtenau, Kloster Dalheim Veranstalter: Verein der Freunde und Förderer des Klosters Dalheim e.V. und Landschaftsverband Westfalen-Lippe	im Rahmen des "Dalheimer Jahrs 2002"

Datum	Bezeichnung der Künstler	Werke von / Anmerkungen
29. Oktober 2002	Neue japanische Klaviermusik Ausführende: INOUE Satoko, Klavier	1. SATÔ Keijirô 2. MATSUDAIRA Yoritsune 3. KONDÔ JÔ 4. HIRAISHI Hirokazu 5. ITÔ Yûji 6. YAMAMOTO Hiroyuki 7. TSURUMI Sachiyo 8. KAI Sesshû
21. Januar 2003	Tradition in der Moderne Ausführende NISHIGATA Akiko, sangen (shamisen-Laute), koto, Gesang NOZAWA Tetsuya, sangen NOZAWA Sahoko, koto YAMAGUCHI Kenji, shakuhachi	1. MINEZAKI Kôtô 2. anonym 3. MORIMOTO Yuki 4. IKEBE Shin`ichirô u.a.

## Ausstellungen im Hause und außerhalb

---

Datum	Titel	Inhalt / Anmerkungen
5. April - 3. Mai 2002	<b>Holzkultur</b> Traditionelle Holzprodukte aus Japan	Holzprodukte von fünfzehn traditionellen Handwerkern und Fotografien aus japanischen Werkstätten
17. Mai - 26. Juni 2002	<b>Ungefähr verschieden</b> Paul Isenrath, Installation, Zeichnung, Video KUBOTA Kô, Fotografien, Video, Klanginstallation	
13. September - 24. Oktober 2002	<b>Orte des Unsichtbaren</b> Medienkünstler aus Japan und Korea HATAKEYAMA Naoya, Fotografie ITÔ Takashi, Video KIM Hae-min, Installation KIM Yun-tae, Video PARK Hwa-young, Installation SUZUKI Risaku, Fotografie	Fotografien, Videos, Experimentalfilme, Multimedia- Installationen
31. Oktober - 17. Dezember 2002	<b>Pas de Deux</b> Tina Haase, Installation SEKIMOTO Kôji, Fotografie	
17. Januar - 28. Februar 2003	<b>Zeitgenössisches japanisches Kunsthandwerk</b> Konzeption: SHIRAISHI Masami Chefkurator der Crafts Gallery des Nationalmuseums für Moderne Kunst, Tokyo	64 Exponate aus Keramik, Holz, Glas, Bambus, Lack und Metall Wanderausstellung von The Japan Foundation

## Sonstige Veranstaltungen im Hause und außerhalb

---

Datum	Titel	Inhalt / Anmerkungen
11. Mai 2002	<b>Glaube und Praxis Aspekte buddhistischer Religiosität in Japan</b> Symposium Einführung: Professor Dr. Franziska Ehmcke, Universität zu Köln Dr. Jörg Quenzer Professor Dr. Pol Vanden Broucke Claudia Grimm, M.A. Heinz-Dieter Reese, M.A.	Mitveranstalter: Universität zu Köln Ostasiatisches Seminar, Abteilung Japanologie
25. Mai 2002	<b>14. Japanischer Redewettbewerb</b> Finalwettbewerb	Mitveranstalter: Botschaft von Japan
19. Juli 2002	<b>Traditionelle Arbeitslieder der Sake-Brauer von Echigo</b> (Präfektur Niigata, Nordjapan) Musikalische Demonstration Ausführende: Ensemble "Koshiji-machi Sakezukuri-uta wo utai- tsuga kai" Konzeption: MOTEGI Kiyoko, Kyôiku Daigaku	Mitveranstalter: Deutsch-Japanische Gesellschaft e.V. Köln
27. September 2002	<b>Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft</b> Aufgaben und Perspektiven Podiumsdiskussion  Statements: - Professor IZUMI Hajime, Shizuoka Prefectural University - Professor KIM Ho-sup, Chung-An University - Professor SAKAI Toshiki, Gakugei University, Tokyo - Professor CHUNG Jae- jeong, The University of Seoul	Mitveranstalter: Ost-West-Kolleg der Bundeszentrale für Politische Bildung

Datum	Titel	Inhalt / Anmerkungen
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Professor KOHARI Susumu, Shizuoka Prefectural University</li> <li>- Professor CHO Kyu-cheol, Hankuk University of Foreign Studies Seoul</li> </ul>	
25.-27. September 2002	<p><b>Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft</b> Symposium</p> <p>Veranstaltungsort: Ost-West-Kolleg der Bundeszentrale für Politische Bildung, Brühl</p> <p>Moderation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dr. Wolfgang Brenn, Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (JDZB),</li> <li>- Professor Dr. Reinhard Zöllner, Universität Erfurt</li> </ul> <p>Panelisten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Professor IZUMI Hajime, Shizuoka Prefectural University</li> <li>- Professor KIM Ho-sup, Chung-An University</li> <li>- PD Dr. Hartig Hummel, Universität Düsseldorf</li> <li>- Professor SAKAI Toshiki, Gakugei University, Tokyo</li> <li>- Professor CHUNG Jae-jeong The University of Seoul</li> <li>- Dr. Sven Saaler, Deutsche Institut für Japanstudien, Tokyo</li> <li>- Professor KOHARI Susumu, Shizuoka Prefectural University</li> <li>- Professor CHO Kyu-cheol, Hankuk University of Foreign Studies Seoul</li> <li>- Dr. Isa Ducke, Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo</li> </ul>	<p>Mitveranstalter: Ost-West-Kolleg der Bundeszentrale für Politische Bildung, in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Ostasiatische Geschichte und dem Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB)</p>

Datum	Titel	Inhalt / Anmerkungen
1. Oktober 2002	<b>IKEZAWA Natsuki</b> Lesung Leser: Jörg Hustiak Moderation und Dialog: Otto Putz, M.A.	Mitveranstalter: Literaturhaus Köln e.V. Lesung aus dem Roman "Aufstieg und Fall des Macias Guili"
4. Oktober 2002	<b>MURAKAMI Natsuki</b> Lesung Leser: Volker Risch Moderation und Dialog: Thomas Böhm, Literaturhaus Köln e.V.	Mitveranstalter: Literaturhaus Köln e.V. Lesung aus dem Roman "Sputnik Sweetheart"
	Weitere Lesung mit MURAKAMI Haruki am 1. Oktober 2002 im Literarischen Colloquium Berlin Veranstalter: Botschaft von Japan, Literarisches Colloquium Berlin	
15. November 2002	<b>The Japan Foundation</b> <b>Übersetzerpreis 2002</b> Preisverleihungsfeier im Anschluss Vorführung des Films <i>Tsugumi</i> (Verfilmung einer Novelle von Yoshimoto Banana) Regie: ICHIKAWA Jun, 1990	Preisträgerin: Dipl.-Übers. Annelie Ortmanns
18. März 2003	<b>Lyrikabend mit</b> <b>TANIKAWA Shuntarô</b> Lesung mit Musikbegleitung TANIKAWA Kensaku, Klavier	Lesung aus den Anthologien "Picknick auf der Erdkugel" und "Engel des Paul Klee"
	Folgeveranstaltung am 20. März 2002 im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB)	

**Mitveranstalter von Wanderausstellungen des Japanischen Kulturinstituts**

<b>Ausstellungs- zeitraum</b>	<b>Ausstellungstitel</b>	<b>Ausstellungsort</b>	<b>Mitveranstalter</b>
10.03. - 09.04.03	Weltkulturerbe in Japan - Photographien von Miyoshi Kazuyoshi	Rathaus der Stadt Siegburg Nogenter Platz 53721 Siegburg	Deutsch-Japanische Gesellschaft Siegburg
03.07. - 04.08.03	Japan as a Cultural Triangle	Wissenschaftszentrum Bonn Ahrstraße 45 53175 Bonn	Wissenschaftszentrum Bonn
20.09. - 15.10.03	Weltkulturerbe in Japan - Photographien von Miyoshi Kazuyoshi	Galerie im Neuen Theater Große Ulrichstr. 51 06108 Halle	Deutsch-Japanische Gesellschaft Halle / Saalkreis e.V.
04.12.03 - 18.04.04	Weltkulturerbe in Japan - Photographien von Miyoshi Kazuyoshi	Siebold-Museum Franfurter Str. 87 97082 Würzburg	Siebold-Gesellschaft e.V. Würzburg
04. - 14.03.04	Altes Japan - Neues Japan, davon nur den Teil Altes Japan	Linden-Center Berlin Prerower Platz 1 13051 Berlin	ECE Projektmanagement GmbH, Berlin

### III. UNTERSTÜTZUNGSPROGRAMME VON THE JAPAN FOUNDATION

---

#### A Einladung von Künstlern und Referenten

The Japan Foundation, unser Hauptbüro in Tokyo, hat während des Zeitraums vom 1.4.2002 bis 31.3.2003 im Rahmen des Austauschprogramms nachstehend aufgeführte deutsche Wissenschaftler und Akademiker zu Forschungsaufenthalten und kurzen Besuchen nach Japan eingeladen.

##### 1. Stipendien

- (1) Professor Dr. Franziska Ehmcke, Universität zu Köln, Ostasiatisches Seminar, Abteilung Japanologie
- (2) Annerose Grafe, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Rechtswissenschaftliche Fakultät
- (3) Axel Karpenstein, Doktorand an der Universität Columbia, Politikwissenschaft
- (4) Hans Martin Kramer, Universität Bochum, Fakultät Ostasien, Japanische Geschichte, Lektor
- (5) Dr. Eun-Jeung Lee, Universität Halle-Wittenberg, Institut für Politikwissenschaft, Forscherin

##### 2. Einladungen zu internationalen Konferenzen

- (1) Professor Dr. Jürgen Kocka, Freie Universität zu Berlin, Friedrich-Meineck Institut

##### 3. Einladungen zu kurzfristigen Aufenthalten in Japan

(Short-Term Visitors` Program)

- (1) Volker Braun, Schriftsteller
- (2) Professor Dr. Bernd Huber, Rektor der Universität München

##### 4. Gruppeneinladung von Bibliothekaren nach Japan

- (1) Petra Jeisel, M.A., Universität Tübingen, Seminar für Japanologie

##### 5. Einladung von Gymnasial- und Realschullehrern sowie Vertretern der Schulverwaltung nach Japan

(Einladung von 10 deutschen Lehrern und Erziehungsfachleuten, aus verschiedenen Bundesländern)

- (1) Eberhard Johannes Hummel, Gymnasium am Deutenberg, Villingen-Schwenningen (Baden Württemberg)

- (2) Dietmar Boshof, Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus (Bayern)
- (3) Monika Richter, Camille-Claudel-Oberschule (Gymnasium), Berlin (Berlin)
- (4) Claudia Hellwig, Spreeland-Gymnasium, Cottbus (Brandenburg)
- (5) Cornelia Klenke-Kempton, Schulzentrum an der Hamburger Straße, Bremen (Bremen)
- (6) Ursula Tipke-Kulms, Wirtschaftsgymnasium City-Nord, H 7, Hamburg (Hamburg)
- (7) Claus Caspritz, Georg-Christoph-Lichtenberg-Schule, Kassel (Hessen)
- (8) Ines Birgit Rittemann, Gerhart-Hauptmann-Gymnasium, Außenstelle Helene Weigel, Wismar (Mecklenburg-Vorpommern)
- (9) Rolf Schormann, Bezirksregierung Köln (Nordrhein-Westfalen)
- (10) Andreas John, St. Josef-Gymnasium, Dingelstädt (Thüringen)

## **B Entsendung von Künstlern und Referenten**

The Japan Foundation, unser Hauptbüro in Tokyo, hat während des Zeitraums vom 1.4.2002 bis 31.3.2003 im Rahmen des Austauschprogramms nachstehend aufgeführte japanische Wissenschaftler und Akademiker zu Forschungsaufenthalten und kurzen Besuchen nach Deutschland entsandt.

### **1. Cultural Properties Specialists Dispatch Program**

- (1) Herr NAKANO Teruo, National Research Institute for Cultural Properties , Tokyo
- (2) Herr SUZUKI Hiroyuki, National Research Institute for Cultural Properties , Tokyo
- (3) Herr TSUDA, Tetsuei, National Research Institute for Cultural Properties , Tokyo

### **2. Programm zur Förderung des intellektuellen Austauschs zwischen Japan und Europa (Japan-Europe Intellectual Exchange Program)**

#### **a. Entsendungsprogramm für kulturelle Aufführungen (Cultural Demonstration Tours Program)**

- (1) Herr TANIKAWA Shuntarô, Dichter, Herr TANIKAWA Kensaku, Komponist und Pianist, Herr FUKABORI Mizuho, Musiker

#### **b. Entsendungsprogramm mit Unterstützung für kulturelle Aufführungen (Cultural Demonstration Tours Support Program)**

- (1) Herr HIMEDA Tadayoshi, Dokumentarfilm-Regisseur und Leiter des Forschungsinstituts für Völkerkunde (Minzoku bunka eizô kenkyûjo) (München, Köln)
- (2) Herr HIZUME Akio, Künstler und Architekt (Freiburg)

- (3) Herr IKEZAWA Natsuki, Schriftsteller (Köln, Berlin, Frankfurt)
- (4) Frau INOUE Satoko, Pianistin, und zwei weitere Personen (Köln, Mönchengladbach)
- (5) Herr ISHIGAMI Kazuya, Lehrer an der Ôsaka University of Arts (Dortmund, Düsseldorf, Münster, Köln)
- (6) Herr ITODA Yoshiyuki, Kontrabassspieler der NHK Symphony Orchestra und vier weitere Personen (Berlin)
- (7) Frau KUMAGAI Noriko, Leiterin der Tanz- und Performancegruppe „Nomade~s“, und zwei weitere Personen (Düsseldorf)
- (8) Herr MINATO Chihiro, Associate Professor an der Tama Art University, und drei weitere Personen (Köln)
- (9) Herr MIYATA Toshio, Shôgi-Spieler (sieben Dan), und eine weitere Person (München)
- (10) Herr MORIMOTO Kôsei, Priester des Tôdaiji-Tempels, und vier weitere Personen (Berlin)
- (11) Frau MORITA Kiyoko, Produzentin (Schauspiel von OGATA Issei und MOMOI Kaori), und eine weitere Person (München)
- (12) Frau NISHIKAWA Senrei, Buyô-Tänzerin, und zwei weitere Personen (Berlin, Cottbus)
- (13) Frau SHIMURA Izumi, Pianistin (Geilsdorf, Berlin)
- (14) Herr TANNO Ken'ichi, darstellender Künstler, und drei weitere Personen (Berlin)
- (15) Herr YAMASHITA Yôsuke, Jazz-Pianist, und sieben weitere Personen (Köln, Düsseldorf)
- (16) Frau YOSHIMURA Nanae, Koto-Spielerin, und eine weitere Person (Nürnberg)
- (17) Frau YOSHIOKA Shigemi, Associate Professor an der Kyôei Gakuen Junior College und eine weitere Person (Berlin)

**c. Entsendungsprogramm für Wissenschaftler**  
(Fellowship Dispatch)

- (1) Herr Associate Professor ICHINOKAWA Yasutaka, Universität Tôkyô, Graduate School of Arts and Sciences (Düsseldorf)

**Kulturaustauschprogramm zwischen Japan und Europa auf  
Bürgerebene**

(Japan-Europe Grass-Roots Cultural Exchange Program)

- (1) Sake-Brauer von Echigo, Vorführung traditioneller Arbeitslieder in Bamberg und Nürnberg
- (2) Trommler-Ensemble Wagakukai „Shô“ (vier Personen), Wadaiko- Konzert und Workshop u.a. in Braunfels, Osnabrück und Hanau
- (3) Konzert von zehn jungen Musikern, die die Suzuki-Methode trainiert haben
- (4) Eine Gruppe von Japanerinnen, die das Anziehen von verschiedenen Kimonos vorführten (Passau, München, Stuttgart, Freiburg, Würzburg, Siegburg)

## **C Förderung der Japanstudien in Deutschland**

Die Förderung akademischer Japanstudien und die Verbreitung der japanischen Sprache im Ausland zählt zu den wichtigsten Aufgaben von The Japan Foundation.

Aufgrund der durch unser Institut vermittelten Anträge wurden an zahlreiche Hochschulen und Institutionen in der Bundesrepublik Deutschland nachstehend aufgeführte Unterstützungen vergeben:

### **1. Programm zur befristeten Förderung fester wissenschaftlicher Vollzeitstellen**

(Staff Expansion Program for Japanese Studies)

- (1) Universität Düsseldorf  
Ostasien-Institut / Modernes Japan

### **2. Unterstützungsprogramm für Konferenzen und Symposien**

(Research/Conference/Seminar Grant Program for Japanese Studies)

- (1) Universität Bonn, Japanologisches Seminar  
Titel der Tagung: "Zwölfter Deutschsprachiger Japanologentag"  
(29. September bis 3. Oktober 2002)
- (2) European Association of Japanese Resources Specialists (EAJRS)  
c/o Universität Bonn, Japanologisches Seminar  
Titel der Tagung: "EAJRS 13th Annual Conference (2002) / Paris" (25.-28.09.2002)
- (3) Ludwig-Maximilians-Universität München, Institut für Japanologie  
Titel der Tagung: "NACSIS-Schulung, München 2002"  
(22. bis 26. Juli 2002)

### **3. Unterstützungsprogramm für internationale Symposien zu sozialwissenschaftlichen und sozialpolitischen Themen von bilateralem Interesse für Japan und Europa**

(The Japan Foundation Japan-Europe Support Program for Conferences and Symposiums)

- (1) Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin (JDZB)  
Titel des Symposiums: "Japanese and German Contributions to a Sustainable Development in Central Asia"  
(10. bis 11. Juni 2002)
- (2) Bundeszentrale für Politische Bildung / Ost-West-Kolleg, Brühl  
Titel des Symposiums: "Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft"  
(25. bis 27. September 2002)

## **D Förderung des Japanischunterrichtes in Deutschland**

Seit etwa 20 Jahren kommt der Förderung des japanischen Sprachunterrichtes im Ausland im Rahmen der Tätigkeit von The Japan Foundation eine vorrangige Bedeutung zu. Das Japanische Kulturinstitut in Köln erweiterte in diesem Sinne beständig sein Angebot an japanischen Sprachkursen und unterstützte mittels verschiedener Förderprogramme den Japanischunterricht im deutschsprachigen Raum.

- 1. Unterstützungsprogramm für die Einstellung japanischer Vollzeit-Sprachlehrer**  
(Salary Assistance Program)
  - (1) Universität Bonn, Seminar für Orientalische Sprachen, Abteilung Japanisch
  - (2) Universität Erfurt, Lehrstuhl für Ostasiatische Geschichte
  
- 2. Unterstützungsprogramm für Japanische Sprachkurse**  
(Support Program for Japanese Language Courses)
  - (1) Schulzentrum an der Hamburger Strasse, Bremen
  - (2) Goethe-Gymnasium, Frankfurt am Main
  - (3) Nihonjinkai Hamburg e.V. (Japanischer Verein)
  - (4) Universität Mainz, Fachbereich 23, Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft, Arbeitsbereich Ostasiatische Sprachen und Kulturen
  
- 3. Unterstützungsprogramm für die Entwicklung von Netzwerken von Lehrern und Institutionen der japanischen Sprache**  
(Grant Program for Developing Networks of Japanese-Language Teachers and Institutions)
  - (1) Japanisch an Hochschulen e.V., Heidelberg  
Titel der Fachtagung: "Neutes Symposium Japanisch an Hochschulen" (21.-23.03.2003)
  - (2) Verein der Japanischlehrkräfte an weiterführenden Schulen im deutschsprachigen Raum e.V., Reutlingen  
Titel der Fachtagung: "Vierzehntes. Fortbildungsseminar Japanisch an weiterführenden Schulen" (05.-08.11.2002)
  - (3) Verein zur Förderung des Japanisch-Unterrichtes an Volkshochschulen e.V., Mannheim  
Titel der Fachtagung: "Zwölftes Fortbildungsseminar Japanisch an Volkshochschulen" (07.-09.03.2003)

**4. Schulungsprogramm für ausländische Lehrer der japanischen Sprache**  
(Training Program for Teachers of the Japanese Language)

- (1) Thomas Wittek, Universität Kaiserslautern, Studium-integrale-Zentrum

**5. Schulungsprogramm für japanische Lehrer der japanischen Sprache**  
(Training Program for Teachers of the Japanese Language - for Japanese Abroad)

- (1) KATÔ Michiko, Volkshochschule der Landeshauptstadt Stuttgart

**6. Unterstützung für die Herausgabe von Lehrmitteln für den japanischen Sprachunterricht**

(Assistance Program for Japanese Language Teaching Materials)

- (1) Iudicium Verlag GmbH, München  
Titel der Publikation: "Großes japanisch-deutsches Wörterbuch"

**7. Schenkung von Lehrmitteln für den Japanischunterricht**

(Japanese Language Teaching Materials Donation Program)

- (1) Volkshochschule Aachen, Fachbereich Fremdsprachen
- (2) Volkshochschule der Stadt Ahrensberg
- (3) Leonhard-Bernstein-Oberschule (Gymnasium), Berlin
- (4) Gustav-Heineman-Oberschule Berlin
- (5) Gymnasium Weierhof am Donnersberg, Bolanden
- (6) Landesspracheninstitut Nordrhein-Westfalen, Japonicum, Bochum
- (7) Humboldt-Universität zu Berlin, Zentrum für Sprache und Kultur Japans
- (8) Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienwissenschaft, Sektion Sprache und Kultur Japans
- (9) Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft
- (10) Universität Bonn, Seminar für Orientalische Sprachen, Abteilung Japanisch
- (11) Schulzentrum an der Hamburger Strasse, Bremen
- (12) Jugenddorf-Christophorusschule, Braunschweig
- (13) Martino-Katharineum Gymnasium, Braunschweig
- (14) Volkshochschule Braunschweig, Fachbereich Japanisch
- (15) Technische Universität Braunschweig, Zentraleinrichtung Sprachlabor
- (16) Ludwig-Leichhardt-Gymnasium, Cottbus
- (17) Technische Universität Darmstadt, Sprachenzentrum
- (18) Volkshochschule der Landeshauptstadt Düsseldorf
- (19) Universität Duisburg/Essen, Standort Duisburg, Institut für Ostasienwissenschaften
- (20) Universität Düsseldorf, Ostasien-Institut, Seminar Modernes Japan

- (21) Universität Erfurt, Lehrstuhl für Ostasiatische Geschichte
- (22) Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Außereuropäische Sprachen und Kulturen, Japanologie
- (23) Gustav-Stresemann-Gymnasium Fellbach
- (24) Volkshochschule Göttingen, Fachbereich Sprachen
- (25) Universität Göttingen, Ostasiatisches Seminar, Japanologie
- (26) Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut (AAI), Abteilung für Sprache und Kultur Japans
- (27) Nihonjinkai Hamburg e.V. (Japanischer Verein)
- (28) Staatliche Handelsschule mit Wirtschaftsgymnasium, Berufsschule für Außenhandel (H 2), Hamburg
- (29) Staatliche Handelsschule mit Wirtschaftsgymnasium, Berufsschule für das Kreditgewerbe (H 5), Hamburg
- (30) Volkshochschule der Stadt Hanau
- (31) Universität Halle-Wittenberg, Seminar für Japanologie
- (31) Universität Heidelberg, Japanologisches Seminar
- (32) Volkshochschule Heilbronn e.V., Japanisch
- (33) Volkshochschule Ingolstadt, Fremdsprachen
- (34) Universität Kaiserslautern, Studium-integrale Zentrum
- (35) Hochschule Niederrhein, Sprachenzentrum Krefeld
- (36) Gymnasium Köln-Rodenkirchen
- (37) Universität zu Köln, Ostasiatisches Seminar, Abteilung Japanologie
- (38) Universität Leipzig, Ostasiatisches Institut, Japanologie
- (39) Kreisvolkshochschule Ludwigshafen, Bildung und Kultur, Sprache
- (40) Universität Mainz, Sprachwissenschaft, FB 14/20
- (41) Universität München, Japan-Zentrum
- (42) Georg-Simon-Ohm Fachhochschule Nürnberg, Fachbereich AW
- (43) Berufsbildende Schulen am Schölerberg, Fachgymnasium Wirtschaft, Osnabrück
- (44) Volkshochschule der Hansestadt Rostock
- (45) Königin-Charlotte-Gymnasium Stuttgart
- (46) Universität Stuttgart, Sprachenzentrum
- (47) Universität Trier, Fachbereich II, Japanologie
- (48) Universität Tübingen, Seminar für Japanologie
- (49) Wildermuth-Gymnasium Tübingen
- (50) Volkshochschule Unteres Remstal e.V., Waiblingen

**8. Unterstützungsprogramm für die fachsprachliche Ausbildung postgraduierter Studenten** (Japanese Language Program for Postgraduate Students)

- (1) Claudia Ehmke, Universität zu Köln, Forschungsinstitut für Politische Wissenschaft
- (2) Sarah Löhr, Universität zu Köln, Englisch Seminar
- (3) Julia Schmitz, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf Ostasien-Institut, Seminar Modernes Japan

## **F Förderung der Künste**

### **1. Unterstützungsprogramm für Darstellende Künste**

- (1) Leni Basso Tanzensemble (30. September - 21. Oktober 2002)
- (2) Karyôbinga Shômyô Ensemble (13. Mai - 8. Juni 2002)
- (3) Schôgeisha Opera Ensemble (17. - 25. Juni 2002)
- (4) Mademoiselle Cinéma 2002 -Tokyo Train- (10. - 27. Oktober 2002)

### **2. Unterstützungsprogramm für Ausstellungen**

- (1) Kunstverein Hannover  
Titel der Ausstellung: "Naoya Hatakeyama"  
(13. April - 19. Mai 2002)
- (2) Documenta 11 Kassel  
Titel der Ausstellung: "On Kawara und Ryuji Miyamoto"  
(8. Juni - 15. September 2002)
- (3) Zentrum für Kunst und Medientechnologie (ZKM) Karlsruhe  
Titel der Ausstellung: "Iconoclash - Jenseits der Bilderkriege  
in Wissenschaft, Religion und Kunst"  
(4. Mai - 30. September 2002)
- (4) Staatliches Museum für Völkerkunde München  
Titel der Ausstellung: "Die Ainu - Porträt einer Kultur im  
Norden Japans"  
(20. September 2002 - 23. Februar 2003)

## **G Förderung von Publikationen und Filmen**

### **1. Förderung japanbezogener Publikationen**

(Publication Assistance Program)

- (1) Dieterich`sche Verlagsbuchhandlung, Mainz  
Titel der Publikation: "Shomon II - Die Zehn Weisen aus dem  
Basho-Kreis. Eine Anthologie"

### **2. Beteiligung an Buchmessen**

(Book Fair Support Program)

- (1) 54. Frankfurter Buchmesse  
Messestand in Kooperation mit der Publishers Association for  
Cultural Exchange(PACE), Japan  
(10. - 14. September 2002)

### **3. Bücherstiftungen**

(Library Support Program)

- (1) Staatliche Museen zu Berlin (SMPK), Museum für Ostasiatische Kunst
- (2) Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienwissenschaften, Sektion Geschichte Japans
- (3) Universität Bonn, Seminar für Orientalische Sprachen, Abteilung Japanisch
- (4) Universität Düsseldorf, Ostasien-Institut, Seminar Modernes Japan
- (5) Universität Erfurt, Lehrstuhl für Ostasiatische Geschichte
- (6) Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Seminar für Japanologie
- (7) Universität Heidelberg, Kunsthistorisches Institut, Ostasiatische Abteilung
- (8) Universität Mannheim, Fakultät für Betriebswirtschaftslehre
- (9) Universität Marburg, Fachbereich Religionswissenschaft
- (10) Universität München, Institut für Ostasienkunde, Japanologie
- (11) Linden-Museum Stuttgart, Ostasienabteilung
- (12) Siebold-Gesellschaft e.V., Siebold-Museum Würzburg

● **Besondere Schenkung gesammelter Werke von INOUE Yasushi**

- (1) Freie Universität Berlin, Kunsthistorisches Institut, Abteilung Ostasien
- (2) Universität Hamburg, Asien-Afrika-Institut, Abteilung für Sprache und Kultur Japans
- (3) Universität Heidelberg, Japanologisches Seminar
- (4) Universität zu Köln, Ostasiatisches Seminar, Abteilung Japanologie
- (5) Universität München, Institut für Ostasienkunde, Japanologie

**4. Unterstützungsprogramm für Filmfestivals**

(Film Festivals Support Program)

- (1) Filme des Regisseurs FUKASAKU Kinji  
Veranstalter und Spielorte in Deutschland: Japanisches Kulturinstitut Köln, Filmmuseum München, Deutsches Filmmuseum Frankfurt  
Städte außerhalb Deutschlands: Paris, Wien  
(11. März bis 18. Juli 2002)
- (2) Filmreihe Japan-Korea  
Veranstalter und Spielorte: Japanisches Kulturinstitut Köln, Babylon Berliner Filmkunsthaus e.V. (Berlin), Deutsches Filmmuseum Frankfurt, Kinemathek e.V., Kino Metropolis Hamburg, Werkstattkino e.V. München  
(16. September bis 11. Mai 2003)
- (3) Filmreihe des Regisseurs HIMEDA Tadayoshi  
Veranstalter und Spielorte: Staatliches Museum für Völkerkunde München, Japanisches Kulturinstitut Köln  
(18. bis 26. Februar 2003)

- (4) Freunde der Deutschen Kinemathek e.V. Berlin  
Bezeichnung des Filmfestivals: "33. Internationales Forum des Jungen Films, Berlin"  
(7. bis 16. Februar 2003)
- (5) Internationale Filmfestspiele Berlin  
Bezeichnung des Filmfestivals: "53. Berlin International Film Festival", Internationales Forum des Jungen Films und European Film Market  
(6. bis 16. Februar 2003)
- (6) Nippon Connection e.V. Frankfurt am Main  
Bezeichnung des Filmfestivals: Nippon Connection - Japanisches Filmfestival"  
(17. bis 21. April 2002)

**5. Unterstützungsprogramm für Filmproduktionen**  
(Film Production Support Program)

- (1) Nightfrog TM GmbH, München  
Titel der Filmproduktion: "Nô - The Miracle of the mysterious Blossom"

**G Förderung kultureller Projekte aus dem Etat des Japanischen Kulturintituts**

In Ausnahmefällen können in begrenztem Umfang kleinere Kulturprojekte aus dem Etat des Japanischen Kulturinstituts gefördert werden. Diese Fördermaßnahmen unterliegen nicht dem Beantragungsverfahren von The Japan Foundation, dessen Antragsfrist jeweils am 30. November endet. Während des Fiskaljahres 2002/2003 wurden folgende Projekte vom Japanischen Kulturinstitut gefördert:

- (1) Ausstellung von HIROSE Toshifumi  
Veranstaltungsort: Städtische Galerie Eichenmüllerhaus, Lemgo  
Veranstaltungszeitraum: 10. März bis 14. April 2002
- (2) 3. Japanisches Filmfestival  
Veranstaltungsort: 3001 Kino, Hamburg  
Veranstaltungszeitraum: 10. bis 17. April 2002
- (3) Ikebana Ausstellung EUROGA  
Veranstaltungsort: Hetjens Museum Düsseldorf, Deutsches Keramikmuseum  
Veranstaltungszeitraum: 4. bis 12. Mai 2002
- (4) Ausstellungsprojekt PAS Bonn „Jugendliche sehen Japan und Korea“  
Veranstaltungsort: CJD Bonn  
Veranstaltungszeitraum: 8. August bis Oktober 2002

- (5) 1. Japanisches Sommerfest  
Veranstaltungsort: Museum für Völkerkunde Hamburg  
Veranstaltungszeitraum: 24. bis 25. August 2002
- (6) 2. Cineasia Filmfestival  
Veranstaltungsort: Japanisches Kulturinstitut, Filmhaus Kino, Köln  
Veranstaltungszeitraum: 28. August bis 2. September 2002
- (7) „grüngrund“, Ausstellung KURAMOTO Yû  
Veranstaltungsort: Molkerei Werkstatt, Köln  
Veranstaltungszeitraum: 5. bis 14. September 2002
- (8) Ausstellung MORITA Satoshi  
Veranstaltungsort: art kite museum, Detmold  
Veranstaltungszeitraum: 7. September bis 6. Oktober 2002
- (9) „Mobo Moga“, Ausstellung der NouNouHau Künstler  
Veranstaltungsort: Galerie Engler und Piper, Berlin  
Veranstaltungszeitraum: 20. bis 27. September 2002
- (10) FEMINALE Frauenfilmfestival  
Veranstaltungsort: Filmhaus Kino, Köln  
Veranstaltungszeitraum: 2. bis 6. Oktober 2002
- (11) Verein zur Förderung des Japanisch-Unterrichts an VHS eV.  
Unterstützung bei der Herausgabe vom Japanisch-Lehrbuch an  
Volkshochschulen „Japanisch Bitte“ (Band 2)

#### IV. JAPANISCHER SPRACHTEST

(The Japan Foundation Japanese Language Proficiency Test 2002)

---

In Kooperation zwischen dem Japanischen Kulturinstitut Köln, den Volkshochschulen der Landeshauptstadt Düsseldorf und der Landeshauptstadt Stuttgart und dem Zentrum für Sprache und Kultur Japans der Humboldt-Universität zu Berlin wurde auch in diesem Jahr wieder die offiziell von japanischen Ministerien und Universitäten anerkannte Sprachprüfung von The Japan Foundation veranstaltet.

Der Test kann je nach Kenntnisstand der Teilnehmer in vier verschiedenen Schwierigkeitsstufen absolviert werden. Um in der untersten Stufe zu bestehen, muss der Kandidat ca. 100 Kanji und 800 Vokabeln kennen, dazu die Fähigkeit besitzen, an leichter Konversation teilzunehmen und einfache Sätze lesen und schreiben zu können.

Wer den Test in der höchsten Schwierigkeitsstufe besteht, besitzt die sprachliche Voraussetzung für ein erfolgreiches Studium an einer japanischen Universität (Kenntnis von ca. 2.000 Kanji und 10.000 Vokabeln).

Getestet und bewertet werden in jeder Stufe Lese- und Schreibfähigkeiten, Hörverständnis, Wortschatzkenntnisse und die Beherrschung der Grammatik.

Der Sprachtest fand weltweit am Sonntag, den 1. Dezember 2002 statt. Veranstaltungsorte in Deutschland waren ausschließlich die Volkshochschule der Landeshauptstadt Düsseldorf, Weiterbildungszentrum am Hauptbahnhof, Bertha-von-Suttner-Platz 1, 40227 Düsseldorf, die Volkshochschule der Landeshauptstadt Stuttgart, Veranstaltungszentrum, Rothebühlplatz, 70178 Stuttgart und die Humboldt-Universität zu Berlin, Seminargebäude am Hegelplatz, 10117 Berlin.

#### E r g e b n i s

Stufe	Teilnehmerzahl	davon erfolgreich absolviert	
		Personen	in %
Stufe 1	61	29	47,54 %
Stufe 2	84	40	47,62 %
Stufe 3	169	128	75,74 %
Stufe 4	211	155	73,46 %
Gesamt	525	352	67,05 %

**The Japanese Language Proficiency Test in Düsseldorf,  
Stuttgart und Berlin**  
(Vergleichszahlen in 18 Jahren)

<b>Jahr</b>	<b>Anmeldungen</b>	<b>Teilnehmer</b>	<b>Bestanden</b>	<b>Erfolgsquote</b>
<b>1985</b>	<b>74</b>	<b>65</b>	<b>45</b>	<b>69,23 %</b>
Stufe 1	8	7	4	57,14 %
Stufe 2	10	10	3	30,00 %
Stufe 3	17	15	9	60,00 %
Stufe 4	39	35	29	87,88 %
<b>1986</b>	<b>134</b>	<b>122</b>	<b>69</b>	<b>56,55 %</b>
Stufe 1	4	4	1	25,00 %
Stufe 2	10	10	4	40,00 %
Stufe 3	40	37	12	32,43 %
Stufe 4	80	71	52	73,24 %
<b>1987</b>	<b>124</b>	<b>113</b>	<b>88</b>	<b>71,88 %</b>
Stufe 1	10	10	5	50,00 %
Stufe 2	15	13	5	38,46 %
Stufe 3	37	33	27	81,82 %
Stufe 4	62	57	51	89,47 %
<b>1988</b>	<b>198</b>	<b>176</b>	<b>112</b>	<b>63,64 %</b>
Stufe 1	16	16	6	37,50 %
Stufe 2	28	25	8	32,00 %
Stufe 3	75	61	43	70,49 %
Stufe 4	79	74	55	74,32 %
<b>1989</b>	<b>239</b>	<b>208</b>	<b>143</b>	<b>68,75 %</b>
Stufe 1	13	10	8	80,00 %
Stufe 2	60	51	32	62,75 %
Stufe 3	73	63	43	68,25 %
Stufe 4	93	84	60	71,43 %
<b>1990</b>	<b>247</b>	<b>225</b>	<b>160</b>	<b>71,11 %</b>
Stufe 1	35	32	16	50,00%
Stufe 2	36	31	21	67,74 %
Stufe 3	74	62	42	67,74 %
Stufe 4	104	100	81	81,00 %
<b>1991</b>	<b>317</b>	<b>279</b>	<b>202</b>	<b>72,40 %</b>
Stufe 1	40	31	16	51,61 %
Stufe 2	53	43	31	72,09 %
Stufe 3	87	80	51	63,75 %
Stufe 4	137	125	104	83,20 %
<b>1992</b>	<b>434</b>	<b>380</b>	<b>261</b>	<b>68,68 %</b>
Stufe 1	54	45	27	60,00 %
Stufe 2	90	73	52	71,23 %
Stufe 3	130	114	88	77,19 %
Stufe 4	160	148	94	63,51 %
<b>1993</b>	<b>498</b>	<b>453</b>	<b>274</b>	<b>60,48 %</b>
Stufe 1	60	56	24	42,86 %
Stufe 2	82	71	44	61,97 %
Stufe 3	145	132	96	72,72 %
Stufe 4	211	194	130	67,01 5

<b>1994</b>	<b>565</b>	<b>510</b>	<b>329</b>	<b>64,51 %</b>
Stufe 1	62	58	16	42,86 %
Stufe 2	101	88	46	52,27 %
Stufe 3	162	145	102	70,34 %
Stufe 4	240	219	165	75,34 %
<b>1995</b>	<b>621</b>	<b>546</b>	<b>334</b>	<b>61,17 %</b>
Stufe 1	73	63	17	26,98 %
Stufe 2	123	98	37	37,76 %
Stufe 3	193	175	125	71,43 %
Stufe 4	232	210	155	73,81 %
<b>1996</b>	<b>618</b>	<b>540</b>	<b>296</b>	<b>54,81 %</b>
Stufe 1	84	71	22	30,99 %
Stufe 2	116	102	39	38,24 %
Stufe 3	194	171	105	61,40 %
Stufe 4	224	196	130	66,33 %
<b>1997</b>	<b>564</b>	<b>492</b>	<b>281</b>	<b>57,11 %</b>
Stufe 1	75	67	29	43,28 %
Stufe 2	112	95	47	49,47 %
Stufe 3	157	136	90	66,18 %
Stufe 4	220	194	115	59,29 %
<b>1998</b>	<b>536</b>	<b>467</b>	<b>270</b>	<b>57,82 %</b>
Stufe 1	73	60	27	45,00 %
Stufe 2	115	98	33	33,67 %
Stufe 3	192	162	106	65,43 %
Stufe 4	156	147	104	70,75 %
<b>1999</b>	<b>496</b>	<b>434</b>	<b>245</b>	<b>56,45 %</b>
Stufe 1	69	58	25	43,10 %
Stufe 2	124	107	38	33,51 %
Stufe 3	148	130	87	66,92 %
Stufe 4	155	139	96	69,06 %
<b>2000</b>	<b>533</b>	<b>450</b>	<b>262</b>	<b>58,22 %</b>
Stufe 1	60	46	22	48,88 %
Stufe 2	108	86	44	51,16 %
Stufe 3	164	141	82	58,16 %
Stufe 4	200	177	115	64,97 %
<b>2001</b>	<b>520</b>	<b>453</b>	<b>353</b>	<b>77,92 %</b>
Stufe 1	50	40	23	57,50 %
Stufe 2	112	94	52	55,32 %
Stufe 3	161	142	133	93,66 %
Stufe 4	197	177	133	75,14 %
<b>2002</b>	<b>590</b>	<b>525</b>	<b>352</b>	<b>67,05 %</b>
Stufe 1	68	61	29	47,54 %
Stufe 2	103	84	40	47,62 %
Stufe 3	188	169	128	75,74 %
Stufe 4	231	211	155	73,46 %

Mit der Erfolgsquote von 67,05 % lag das Ergebnis von 2002 ungefähr im langjährigen Durchschnitt aller Testergebnisse seit 1985, weist aber gegenüber dem Ergebnis des Vorjahres (77,92 %) eine deutliche Verschlechterung auf.

Der "The Japan Foundation Japanese Language Proficiency Test", den es in der offiziell anerkannten Form seit 1984 gibt, fand in Düsseldorf seit 1985 statt, d.h. bis 2002 zum achtzehnten Mal.

2002 wurde der Japanische Sprachtest zum elften Mal bei der Volkshochschule Stuttgart durchgeführt, wo mit 210 Teilnehmern die Zahl der Prüfungskandidaten gegenüber den Vorjahren höher lag. Durch die Testmöglichkeit in Stuttgart ergibt sich für Teilnehmer aus den süddeutschen Bundesländern, Österreichs und der Schweiz durch den kürzeren Anreiseweg ein geringerer Aufwand.

Zum sechsten Mal fand der Test auch an der Humboldt-Universität zu Berlin statt. Die in den Vorjahren zu beobachtende Steigerung der Gesamtteilnehmerzahlen machte es erforderlich, ein drittes Prüfungszentrum in Deutschland einzurichten. Dieses sollte im besonderen Interessenten aus dem Großraum Berlin, den neuen Bundesländern und den angrenzenden mitteleuropäischen Staaten eine Anlaufstelle bieten. Die Teilnehmerzahl nahm dort mit 142 gegenüber dem Vorjahr gleichfalls deutlich zu.

Die Verwaltungsanschriften der drei deutschen Prüfungszentren lauten:

Volkshochschule der Landeshauptstadt Düsseldorf  
Weiterbildungszentrum am Hauptbahnhof  
Bertha-von-Suttner-Platz 1, 40219 Düsseldorf

Volkshochschule der Landeshauptstadt Stuttgart  
Fritz-Elsas-Straße 46-48, 70174 Stuttgart

Humboldt-Universität zu Berlin  
Zentrum für Sprache und Kultur Japans  
Johannisstraße 10, 10117 Berlin

## V. Sprachkurse im Japanischen Kulturinstitut

Jahreskurse 2002/2003  
(07. Oktober 2002 bis 27.06.2003)

	Teilnehmerzahl	LektorInnen	Stundenzahl
<b>Grundstufe</b>			
Kurs GI N	21	Matsumura/Noro	4/Woche x 31.5 Wochen
GI Aa	26	Hoshi/Bruckschen	4/Woche x 31.5 Wochen
GIAb	23	Schimmler/Mine	4/Woche x 32.5 Wochen
GIAC	21	Bruckschen/Hoshi	4/Woche x 31.5 Wochen
GIIN	21	Runze/Schimmler	4/Woche x 32.5 Wochen
GIIA	26	Schuster/Harms	4/Woche x 32.5 Wochen
<b>Mittelstufe</b>			
GM	6	Noro	4/Woche x 20 Wochen
MI	16	Noro/Schuster	4/Woche x 31.5 Wochen
MII	10	Okada/Runze	4/Woche x 31.5 Wochen
<b>Oberstufe</b>			
OS	11	Watabe	2/Woche x 32 Wochen

Gesamtteilnehmerzahl: 181

N= nachmittags      A= abends

### Lehrbücher:

„Minna no Nihongo I“  
„Nihongo Shoho“  
„Shin Nihongo no Chûkyû“  
„Nihongo Chûkyû J301“  
„Nihon heno Shôtai“

## VI. BIBLIOTHEK

### 1. Bestand

<b>Bücher:</b>	<b>Gesamtbestand:</b>	<b>20.090 Bände</b>
davon	japanischsprachig:	12.062 Bände
	europäischsprachig	8.028 Bände

<b>Zugang im Berichtsjahr:</b>	<b>328 Bände</b>
davon Schenkungen:	231 Bände
japanischsprachig:	114 Bände
europäischsprachig:	117 Bände
Erwerbungen:	97 Bände
japanischsprachig	46 Bände
europäischsprachig	51 Bände

<b>Zeitungen:</b>	<b>Gesamtbestand:</b>	<b>3 Titel</b> (Erwerbungen)
davon:	japanischsprachig:	<i>Asahi Shimbun,</i> <i>Nihon Keizai Shimbun</i>
	englischsprachig:	<i>The Japan Times</i>

<b>Zeitschriften:</b>	<b>Gesamtbestand:</b>	<b>190 Titel</b> (davon <b>fortlaufende 123)</b>
davon	japanischsprachige Titel:	69 Titel (52)
	europäischsprachige Titel:	121 Titel (71)
davon	<i>Schenkungen:</i>	86 <i>Titel (nur</i> <i>laufende)</i>
	japanischsprachige:	33 Titel
	europäischsprachig:	53 Titel
	Erwerbungen:	37 Titel (nur laufende)
	japanischsprachig:	19 Titel
	europäischsprachig:	18 Titel

### Audiovisuelle Medien und Noten:

CDs	420	Kassetten	169
CD-ROMs	43	Schallplatten	383
Dias	5.190	Videos	103
DVDs	1	Noten	790

---

## 2. Öffnungszeiten und Benutzer

Montag: von 14 bis 17 Uhr

Dienstag bis Freitag: von 10 bis 13 Uhr und 14 bis 17 Uhr

Die Bibliothek war im Berichtszeitraum insgesamt an 222 Tagen geöffnet. Zahl der eingetragenen Benutzer im Berichtszeitraum: 3.075 Personen

Davon haben sich 259 Besucher einen Leserausweis ausstellen lassen.

## 3. Service

### Ausleihe:

Anzahl der entliehenen Bücher:	2.535		
CDs	241	Kassetten:	54
CD-ROMs:	61	Noten:	16
Dias:	266	Schallplatten:	0
DVDs:	2	Videos:	53

**Fernleihe:** 5

### Auskunftdienst:

Beratungen und Auskünfte gesamt: 922

Besucher:	401		
Brief:	17	Telefon:	331
Fax:	16	E-Mail:	157

## 4. Sonstige Bemerkungen und Aktivitäten

(Bericht von Frau HASUNUMA Ryuko, M.A., Bibliotheksleiterin)

In diesem Fiskaljahr fand die 17. Konferenz des Arbeitskreises Japan-Bibliotheken am 14. Juni 2002 im Konferenzraum des Japanischen Kulturinstituts statt. Der Arbeitskreis Japan-Bibliotheken, eine Vereinigung der japanbezogenen Bibliotheken im deutschsprachigen Raum, führt zweimal im Jahr eine Sitzung durch; die 18. Konferenz fand am 4. November 2002 im Eko-Haus in Düsseldorf statt. Außer an diesen beiden Konferenzen nahm ich ebenfalls an der Konferenz der European Association for Japanese Resource Specialists (EAJRS) teil, die in der Zeit vom 25. bis 28. September 2002 im La Maison le la culture de Paris durchgeführt wurde.

---

Am 24. Juli 2002 unternahm ich eine Studienreise zur Internationalen Jugendbibliothek München; am 13. Oktober 2002 besuchte ich die Frankfurter Buchmesse.

Unsere Bibliothek wurde im Gegenzug am 15. Oktober 2002 von einer Bibliothekarin der Zentralbibliothek der Präfektur Aomori besichtigt.

Im Rahmen meiner Forschung nahm ich vom 25. bis 26. Juli 2002 an einer bibliothekarischen Fortbildung für das NACSIS-Katalogisierungssystem teil, die von der Japanologie der Ludwig-Maximilians-Universität München, dem Arbeitskreis Japan-Bibliotheken, dem National Institute of Informatics und von The Japan Foundation gemeinsam veranstaltet wurde.

Unter meiner Leitung wurde in der Bibliothek des Japanischen Kulturinstituts eine Praktikantin, Studentin der Universität zu Köln, vom 2. bis 13. September 2002 im Zuge eines Praktikums in das NACSIS-Katalogisierungssystem eingewiesen.

Änderungen im Dienstablauf der Bibliothek sahen folgendermaßen aus: Das bisherige System, an Montagen bis 19 Uhr zu öffnen, wurde ab dem 1. Mai 2003 wegen zu geringer Nutzung zurückgenommen und ab dem 8. Januar 2003 sind die Kosten des bibliotheksinternen Kopierers von 5 Cent auf 10 Cent pro Kopie erhöht worden.

Die Assistenzbibliothekarin Frau ONO Kuniko hat nach Ablauf ihrer Vertragslaufzeit von zwei Jahren am 25. März 2003 ihre Tätigkeit beendet.

## **VII. INFORMATIONSDIENST**

---

Das Institut gab mündlich und schriftlich Auskünfte über kulturelle Fragen. Auf Wunsch stellte es Informationsbroschüren und andere Materialien zur Verfügung.

## **VIII. MITVERANSTALTUNGEN**

---

Das Institut leistete auf Wunsch direkte Hilfe bei Japan-Veranstaltungen von verschiedenen Institutionen und Gemeinden durch Ausleihe von Ausstellungen, Filmen, Tonbändern, Fotos und Plakaten, Informationsbroschüren und sonstigen Materialien.

## **IX. PERSONALIEN**

---

NORO Masahiko, Direktor  
KIYOTA Tokiko, stellv. Direktorin  
TAKATORI Shûji, Geschäftsführer  
SHIMIZU Yûko, stellv. Geschäftsführerin

Chefsekretariat: Beate Kühlenborg

Kulturreferat: Thomas Golk  
Heinz-Dieter Reese  
SASAKI Hisako  
Angela Ziegenbein

Empfang, Adressendatei: Stefanie Vincenti

Hausverwaltung, Technik: Joachim Geffers

Bibliothek: HASUNUMA Ryûko, ONO Kuniko

Sprachkurse: HOSHI Tôru, NORO Kayoko

**X. ANSCHRIFTEN**  
(aktualisierter Stand Oktober 2004)

---

- J A P A N -

**H a u p t b ü r o**

Kokusai Kôryu Kikin  
Ark Mori Building 21 F u. 20 F  
1-12-32 Akasaka, Minato-ku  
T ô k y ô 107-6021 / Japan  
Telefon: (03) 5562-3501  
Telefax: (03) 5562-3494

**The Japan Foundation Center for Global Partnership**

Ark Mori Building, 1-12-32 Akasaka, Minato-ku, (20 F)  
T ô k y ô 107-6020 / Japan  
Telefon: (03) 5562-3541  
Telefax: (03) 5562-6324

**The Japan Foundation Asia Culture Center**

Akasaka Twin Tower, 2-17-22, Akasaka, Minato-ku  
T ô k y ô 107-0052 / Japan  
Telefon: (03) 5562-3891  
Telefax: (03) 5562-3897

**The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Urawa**

5-6-36 Kita Urawa, Urawa City, Saitama Pref. 336-0002, Japan  
Telefon: (048) 834-1180  
Telefax: (048) 834-1170

**The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai**

3-14 Rinkû Port Kita, Tajiri-chô, Sennan-gun, Ôsaka 598-0093, Japan  
Telefon: (0724) 90-2600  
Telefax: (0724) 90-2800

**Kyôto Office**

4th Floor, Urbanex Oike Bldg. East 361-1,  
Oike-sagaru, Kurumaya, Nakagyô-ku,  
K y ô t o 604-8186 / Japan  
Telefon: (075) 211-1312  
Telefax: (075) 255-1273

**- Ü B E R S E E -**

**- Overseas Offices -**

---

Name	Anschrift	Telefon/Telefax
<b>Ägypten</b>		
The Japan Foundation, Cairo	Cairo Center Bldg., 14F 2 Abdel Kader Hamza St., Garden City, Cairo Arab Republic of Egypt	Tel. 20-2-354-9431 -9719 Fax: 20-2-354-9085
<b>Australien</b>		
The Japan Foundation, Sydney	Shop 23, Level 1, Chifley Plaza, 2 Chifley Square, Sydney, N.S.W. 2000 Australia	Kulturabteilung: Tel. 61-2-8239-0055 Fax: 61-2-9222-2168 Sprachabteilung: Tel. 61-2-8239-0077 Fax: 61-2-9222-2169
<b>Brasilien</b>		
The Japan Foundation, São Paulo	Avenida Paulista 37, 2° andar CEP 01311-902, São Paulo, SP, Brasil	Tel. 55-11-3141-0843 Fax: 55-11-3266-3562
<b>Bundesrepublik Deutschland</b>		
Japanisches Kulturinstitut (The Japan Foundation)	Universitätsstr. 98 50674 Köln Bundesrepublik Deutschland	Tel. 49-221-9405580 Fax: 49-221-9305589
<b>China</b>		
The Japan Foundation, Beijing	No.2 CITIC Bldg., 8F 19 Jianguomenwai Ave., 100004 Beijing, China	Tel. 86-1-500-6523 -6524 Fax: 86-1-500-6526
<b>Frankreich</b>		
Fondation du Japon/ Maison de la culture du Japon à Paris	101 bis, quai Branly 75740 Paris Cedex 15 France	Tel. 33-1-443795-00 Fax: 33-1-443795-15

Name	Anschrift	Telefon/Telefax
<b>Großbritannien</b>		
The Japan Foundation, London	Russell Square House, 10-12 Russell Square, London WC1B 5EH, United Kingdom	TEL. 44-20-7436-6695 FAX: 44-20-7323-4888
<b>Indien</b>		
The Japan Foundation, New Delhi	10 Jor Bagh, New Delhi 110003, India	Tel: 91-11-465-2962 -2963 Fax: 91-11-465-2965
<b>Indonesien</b>		
The Japan Foundation, Jakarta	Summitmas I, 2-3F Jalan Jenderal Suirman, Kav. 61-62 Jakarta Selatan 12090, Indonesia	Tel: 62-21-520-1266 Fax: 62-21-525-5159
<b>Italien</b>		
Istituto Giapponese di Cultura (The Japan Foundation)	Via Antonia Gramsci 74 00197 Roma Italia	Tel: 39-6-322-4754 322-4794 Fax: 39-6-322-2165
<b>Kanada</b>		
The Japan Foundation, Toronto	131 Bloor Street West, Suite 213 Toronto, Ontario, M5S 1R1, Canada	Tel: 1-416-966-1600 Fax: 1-416-966-9773
<b>Korea</b>		
The Japan Foundation, Seoul	Hungkuk Life Insurance Bldg.3F, 226, Sinmunno 1-ga, Jongno-gu Seoul 110-061, Korea	TEL. 82-2-397-2820 FAX: 82-2-397-2830
<b>Malaysia</b>		
The Japan Foundation, Kuala Lumpur	Suite 30.01, Level 30, Menara Citibank, 165 Jalan Ampang, 50450 Kuala Lumpur, Malaysia	Tel: 60-3-2161-2104 Fax: 60-3-2161-2344

Name	Anschrift	Telefon/Telefax
<b>Mexiko</b>		
The Japan Foundation, Mexico	Ejército Nacional # 418 2° Piso, Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570 México, D.F., México	Tel: 52-55-5254-8506 Fax: 52-55-5254-8521
<b>Philippinen</b>		
The Japan Foundation, Manila	12th Floor, Pacific Star Bldg., Sen. Gil. J. Puyat Ave. Ext., cor. Makati Metro Manila, The Philippines	TEL: 63-2-811-6155~8 FAX: 63-2-811-6153
<b>Thailand</b>		
The Japan Foundation, Bangkok	Serm Mit Tower, 10F 159 Sukhumvit 21 (Asoke Road), Bangkok 10110, Thailand	TEL: 66-2-260-8560~64 FAX: 66-2-260-8565
<b>Ungarn</b>		
The Japan Foundation, Budapest	Central Business Center, 1st floor Horvát u.14-24, Budapest 1027, Hungary	TEL: 36-1-214-0775/6 FAX: 36-1-214-0778
<b>Vereinigte Staaten von Amerika</b>		
The Japan Foundation, Los Angeles	333 South Grand Avenue, Suite 2250, Los Angeles, CA 90071 U.S.A.	TEL: 1-213-621-2267 FAX: 1-213-621-2590
The Japan Foundation, New York	152 West 57th Street, 39F New York, NY 10019 U.S.A.	TEL: 1-212-489-0299 FAX: 1-212-489-0409
Center for Global Partnership (NY)	152 West 57th Street, 39F, New York, NY 10019 U.S.A.	Tel: 1-212-489-1255 Fax: 1-212-489-1344